

— ab dem 1. November 1993:

«Art. 29 - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Diener des israelitischen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Großrabbiner	1 260 004
b) Sekretär des Zentralen Israelitischen Konsistoriums	639 015
c) Rabbiner	580 803
d) Oberkantor	540 922»

**Art. 7** - Artikel 29bis, eingefügt durch das Gesetz vom 23. Januar 1981 und abgeändert durch die Gesetze vom 26. Juni 1992, 11. Januar 1993 und 6. August 1993, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

— ab dem 1. November 1992:

«Art. 29bis - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Imame des islamischen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Imam-Direktor des Islamischen Zentrums	879 538
b) Erster Imam im Rang	737 694
c) Imam	496 925»

— ab dem 1. November 1993:

«Art. 29bis - Die Jahresgehälter der vom Staat bezahlten Imame des islamischen Kultes werden wie folgt festgelegt (in Franken):

a) Imam-Direktor des Islamischen Zentrums	897 129
b) Erster Imam im Rang	752 448
c) Imam	540 922»

**Art. 8** - Artikel 30bis desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Juli 1991, wird aufgehoben.

**Art. 9** - Artikel 31 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 1991, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Gehälter und die Haushalts- oder Ortszulagen der Diener der Kulte und der Imame sind an die auf die Besoldung der Staatsbediensteten im aktiven Dienst anwendbare Mobilitätsregelung gebunden.

Sie sind an den Schwellenindex 138,01 gekoppelt.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Februar 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 934

[C - 98/00068]

**10 FEBRUARI 1998.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 juli 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 augustus 1964 betreffende het in werking stellen en de uitvoering van de wetten op het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

F. 98 — 934

[C - 98/00068]

**10 FEVRIER 1998.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 juillet 1997 modifiant l'arrêté royal du 18 août 1964 relatif à la mise en vigueur et à l'exécution des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 juli 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 augustus 1964 betreffende het in werking stellen en de uitvoering van de wetten op het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-Arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 juli 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 augustus 1964 betreffende het in werking stellen en de uitvoering van de wetten op het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 juillet 1997 modifiant l'arrêté royal du 18 août 1964 relatif à la mise en vigueur et à l'exécution des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 juillet 1997 modifiant l'arrêté royal du 18 août 1964 relatif à la mise en vigueur et à l'exécution des lois relatives au registre du commerce, coordonnées le 20 juillet 1964.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Bijlage - Annexe

MINISTERIUM DER JUSTIZ

**14. JULI 1997 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. August 1964 über die Inkraftsetzung und die Ausführung der am 20. Juli 1964 koordinierten Gesetze über das Handelsregister**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der am 20. Juli 1964 koordinierten Gesetze über das Handelsregister, abgeändert durch die Gesetze vom 8. April 1965 und 10. Oktober 1967, durch den Königlichen Erlaß Nr. 56 vom 10. November 1967, durch die Gesetze vom 1. April 1969, 30. Juni 1969, 6. März 1973, 8. Juli 1975, 14. Juli 1976, 4. August 1978 und 10. März 1983, durch den Königlichen Erlaß Nr. 506 vom 31. Dezember 1986, durch die Gesetze vom 12. Juli 1989, 19. Januar 1990, 29. Dezember 1990 und 13. April 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. August 1964 über die Inkraftsetzung und die Ausführung der am 20. Juli 1964 koordinierten Gesetze über das Handelsregister, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 15. Dezember 1965, durch das Gesetz vom 10. Oktober 1967 und durch die Königlichen Erlasse vom 16. Dezember 1968, 25. September 1969, 23. September 1975 und 18. Januar 1995;

Aufgrund der Stellungnahme des Comform-Ausschusses vom 23. Juni 1992;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß:

— seit dem 4. März 1995 den Kanzleien der Handelsgerichte durch Artikel 3 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 18. August 1964, abgeändert durch den vorerwähnten Königlichen Erlaß vom 18. Januar 1995, ermöglicht wird, die Formulare in bezug auf das Handelsregister über Computer auszudrucken, insbesondere um die Kodierung der darin angegebenen Daten zu erleichtern;

— seit dem 1. Januar 1997 alle Kanzleien über die zu diesem Zweck erforderliche EDV-Anlage verfügen;

— es unerlässlich ist, die Formularmuster, insbesondere diejenigen, die für die in Artikel 3 des vorerwähnten Erlasses vorgesehenen Anträge auf Abänderung der Eintragung bestimmt sind, im Hinblick auf ihre computergestützte Verarbeitung zu modernisieren;

— dieser Erlaß deshalb dringend ergehen muß;

In der Erwägung, daß es unerlässlich ist, bei dieser Gelegenheit die Angaben fortzuschreiben, die in den obenerwähnten Formularen, deren Muster zuletzt in der Anlage zum Königlichen Erlaß vom 23. September 1975 veröffentlicht worden ist, verlangt werden;

In der Erwägung, daß diese Angaben in Übereinstimmung gebracht werden müssen mit den Abänderungen der Gesetze über das Handelsregister, angebracht durch die Gesetze vom 12. Juli 1989 zur Festlegung verschiedener Maßnahmen zur Anwendung der Verordnung (EWG) Nr. 2137/85 des Rates vom 25. Juli 1985 über die Schaffung einer europäischen wirtschaftlichen Interessenvereinigung, vom 19. Januar 1990 zur Herabsetzung der zivilrechtlichen Volljährigkeit auf achtzehn Jahre und vom 13. April 1995 zur Abänderung der am 30. November 1935 koordinierten Gesetze über die Handelsgesellschaften;

In der Erwägung, daß das Zentrum für Datenverarbeitung des Ministeriums der Justiz den Kanzleien technische Vorschriften zur Verfügung stellen kann, damit diese die von Drittpersonen vorher auf Computer ausgefüllten Formulare ausdrucken können;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 18. August 1964 über die Inkraftsetzung und die Ausführung der am 20. Juli 1964 koordinierten Gesetze über das Handelsregister wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Artikel 3 - Anträge auf Eintragung und Anträge auf Abänderung der Eintragung werden mit Formular IA, IB, IIA, IIB, Anlage A oder B zu Formular IA oder IB, Anlage C oder D zu Formular IB oder IIB und Anlage E zu Formular IA oder IIA gestellt.

Anträge auf Streichung der Eintragung werden mit Formular III gestellt.

Die Formulare, deren Muster vorliegendem Erlaß beiliegen, werden den Betreffenden in der Kanzlei der Handelsgerichte zur Verfügung gehalten. Die Formulare können ebenfalls in der Kanzlei der Handelsgerichte gemäß den technischen Vorschriften des Zentrums für Datenverarbeitung des Ministeriums der Justiz über Computer ausgedruckt werden. Jede Seite der so erstellten Unterlagen muß vom Unterzeichneten abgezeichnet und vom Greffier mit einem Sichtvermerk versehen werden.»

**Art. 2** - Formular IA, IB, IIA, IIB, Anlage A oder B zu Formular IA oder IB, Anlage C oder D zu Formular IB oder IIB, Formular III, Zusatzformular IV, Anlage E zu Formular IA oder IIA und Formular V, deren Muster demselben Erlaß beiliegen, werden durch die Formulare und Anlagen, die vorliegendem Erlaß beiliegen, ersetzt.

Die vor Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses verwendeten Muster dürfen jedoch bis zum 31. Dezember 1997 verwendet werden.

**Art. 3** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. November 1997 in Kraft.

**Art. 4** - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 14. Juli 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

[Die deutsche Fassung der Formulare ist im Belgischen Staatsblatt vom 3. September 1997, S. 22562 bis S. 22582, veröffentlicht worden.]

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 98 — 935

[C - 98/00172]

**16 MAART 1998.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 16 september 1997 tot bepaling van het bedrag van de rechten en retributies die geheven worden met toepassing van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 16 september 1997 tot bepaling van het bedrag van de rechten en retributies die geheven worden met toepassing van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 16 september 1997 tot bepaling van het bedrag van de rechten en retributies die geheven worden met toepassing van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie.

F. 98 — 935

[C - 98/00172]

**16 MARS 1998.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 16 septembre 1997 déterminant le montant des droits et redevances perçus en application de la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 16 septembre 1997 déterminant le montant des droits et redevances perçus en application de la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 16 septembre 1997 déterminant le montant des droits et redevances perçus en application de la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions.